

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
	I Teave	
	<b>Komisjon</b>	
2006/C 276/01	Euro vahetuskurss .....	1
2006/C 276/02	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum nr COMP/M.4404 — Universal/BMG Music Publishing) <sup>(1)</sup> .....	2
2006/C 276/03	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum nr COMP/M.4433 — RREEF/Peel Ports Holdings/Peel Ports) — Võimalik lihtsustatud korras menetlemine <sup>(1)</sup> .....	3
2006/C 276/04	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum nr COMP/M.4389 — WLR/BST) <sup>(1)</sup> .....	4
2006/C 276/05	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum nr COMP/M.4436 — Cinven/Gondola) — Võimalik lihtsustatud korras menetlemine <sup>(1)</sup> .....	5
2006/C 276/06	Prantsusmaa tühistab avaliku teenindamise kohustuse regulaarlennuliinil Strasbourg — München <sup>(1)</sup>	6
2006/C 276/07	Kutse märkuste esitamiseks komisjoni määruse eelnõu kohta, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist tööhõivealase vähese tähtsusega abi suhtes .....	7
2006/C 276/08	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine — Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid <sup>(1)</sup> .....	14

## I

(Teave)

## KOMISJON

Euro vahetuskurss (<sup>1</sup>)

13. november 2006

(2006/C 276/01)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,2830	SIT	Sloveenia talaar	239,62
JPY	Jaapani jeen	151,28	SKK	Slovakkia kroon	36,095
DKK	Taani kroon	7,4576	TRY	Türgi liir	1,8642
GBP	Inglise nael	0,67370	AUD	Austraalia dollar	1,6796
SEK	Rootsi kroon	9,0936	CAD	Kanada dollar	1,4572
CHF	Šveitsi frank	1,5937	HKD	Hong Kongi dollar	9,9886
ISK	Islandi kroon	88,27	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,9355
NOK	Norra kroon	8,1970	SGD	Singapuri dollar	1,9992
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	KRW	Korea won	1 199,67
CYP	Küprose nael	0,5777	ZAR	Lõuna-Aafrika rand	9,3428
CZK	Tšehhi kroon	28,110	CNY	Hiina jüaan	10,0930
EEK	Eesti kroon	15,6466	HRK	Horvaatia kuna	7,3324
HUF	Ungari forint	260,30	IDR	Indoneesia ruupia	11 710,58
LTL	Leedu litt	3,4528	MYR	Malaisia ringit	4,6643
LVL	Läti latt	0,6960	PHP	Filipiini peeso	63,829
MTL	Malta liir	0,4293	RUB	Vene rubla	34,1830
PLN	Poola zlott	3,8300	THB	Tai baht	46,847
RON	Rumeenia leu	3,5098			

(<sup>1</sup>) Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

**Eelteatis koondumise kohta**  
**(Juhtum nr COMP/M.4404 — Universal/BMG Music Publishing)**

(2006/C 276/02)

(EMPs kohaldatav tekst)

1. 3. novembril 2006 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004<sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Universal Music Group Inc. ("Universal", USA), mis kuulub kontserni Vivendi S.A. ("Vivendi", Prantsusmaa), omandab täieliku kontrolli nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja BMG Music Publishing Group ("BMG Music Publishing", Saksamaa jt) üle, mis praegu kuulub Bertelsmann'i kontserni, aktsiate ja varade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- Vivendi: meedia, telekommunikatsioon ja muusikatööstus;
- Universal: muusikateoste avaldamine ja muusika salvestamine;
- BMG Music Publishing: muusikateoste avaldamine.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (32-2) 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.4404 — Universal/BMG Music Publishing):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel.

---

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

**Eelteatis koondumise kohta**  
**(Juhtum nr COMP/M.4433 — RREEF/Peel Ports Holdings/Peel Ports)**  
**Võimalik lihtsustatud korras menetlemine**

(2006/C 276/03)

**(EMPs kohaldatav tekst)**

1. Komisjon sai 6. novembril 2006 nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004<sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, millega fond RREEF Pan-European Infrastructure Fund LP ("RREEF", Ühendkuningriik), mida viimati kontrollis Deutsche Bank ("Deutsche Bank", Saksamaa) ja Peel Ports Holdings (Guernsey) Limited ("Peel Ports Holdings", Guernsey), mis kuulub Peel äriühingute kontserni, omandab aktsiate ostu teel ühiskontrolli ettevõtja Peel Ports Holdings (CI) Ltd ("Peel Ports", Ühendkuningriik) üle kõnealuse nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses. Hetkel omab ettevõtja Peel Ports üle ainukontrolli ettevõtja Peel Ports Holdings.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- RREEF: investeringud kinnisvarasse ja infrastruktuuri;
- Deutsche Bank: rahvusvahelised finantsteenused;
- Peel Ports Holdings: Moodustab osa Peel äriühingute kontsernist, mis tegeleb investeringutega kinnisvarasse ja maasse ning kinnisvara (sealhulgas ostukeskuste, sadamate ja lennujaamade) arendamisega.
- Peel Ports: Sadamarajatiste käitamine ja hooldamine (muuhulgas ka terminaliteenuste pakkumine) Ühendkuningriigis ja Iirimaaal;

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas nõukogu määrusega (EÜ) nr 139/2004<sup>(2)</sup> tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatistes ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümme päeva pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkused võib saata komisjonile faksi (faksi nr (32-2) 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada tuleb viitenumber COMP/M.4433 — RREEF /Peel Ports Holdings/Peel Ports):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

<sup>(2)</sup> ELT C 56, 5.3.2005, lk 32.

**Eelteatis koondumise kohta**  
**(Juhtum nr COMP/M.4389 — WLR/BST)**

(2006/C 276/04)

**(EMPs kohaldatav tekst)**

1. 27. oktoobril 2006 sai komisjon nõukogu määruse (EMÜ) nr 139/2004<sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava ja artikli 4 lõike 5 kohaselt tehtud ettepanekule järgnenud teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja WLR Recovery Fund III, L.P. ("WLR", Ameerika Ühendriigid), kes kontrollib ettevõtjat Safety Components International, Inc. ("SCI", Ameerika Ühendriigid), omandab täieliku kontrolli nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja BST GmbH ("BST", Saksamaa) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— ettevõtja WLR: erakapitali investeringud;

— ettevõtja SCI: lõigatud ja õmmeldud kangast turvapatjade ja muude turvatoodete valmistamine;

— ettevõtja BST: sileda kanga tootmine turvapatjade valmistamiseks, ühes tükis kootud kanga ja tehnilise kanga valmistamine.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (faksi nr (32-2) 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.4389 — WLR/BST):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

**Eelteatis koondumise kohta**  
**(Juhtum nr COMP/M.4436 — Cinven/Gondola)**  
**Võimalik lihtsustatud korras menetlemine**

(2006/C 276/05)

(EMPs kohaldatav tekst)

1. 27. oktoobril 2006 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 <sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames Ühendkuningriigi ettevõtja Cinven Limited ("Cinven") omandab eriotstarbelise ühingu Paternoster Acquisitions Limited ("Paternoster", Ühendkuningriik) kaudu täieliku kontrolli nimetatud nõukogu määruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses Ühendkuningriigi ettevõtja Gondola Holdings plc ("Gondola") üle aktsiate ostu teel.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
  - Cinven: investeringute haldamise alaste nõuannete andmine ja teenuste osutamine paljudele investeerimisfondidele, kellele kuulub kontroll paljude kaubandusettevõtjate üle;
  - Gondola: Ühendkuningriigi restoranikettide Pizza Express, Ask ja Zizi valdusettevõtja.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda määruse (EÜ) nr 139/2004 reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas nõukogu määrusega (EÜ) nr 139/2004 <sup>(2)</sup> tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatistes ettenähtud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi ((32-2) 296 43 01 või 296 72 44) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.4436 — Cinven/Gondola):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

<sup>(2)</sup> ELT C 56, 5.3.2005, lk 32.

**Prantsusmaa tühistab avaliku teenindamise kohustuse regulaarlennuliinil Strasbourg — München**

(2006/C 276/06)

**(EMPs kohaldatav tekst)**

Prantsusmaa otsustas tühistada Strasbourgi ja Müncheni vahelisele regulaarlennuliinile kehtestatud avaliku teenindamise kohustuse, avaldatud Euroopa Ühenduste Teatajas nr C 85, 9. aprillil 2002 ja muudetud 25. oktoobril 2003 (Euroopa Liidu Teataja nr C 257).

---

**Kutse märkuste esitamiseks komisjoni määruse eelnõu kohta, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist tööhõivealase vähese tähtsusega abi suhtes**

(2006/C 276/07)

Huvitatud isikud võivad esitada oma märkused ühe kuu jooksul alates käesoleva määruse eelnõu avaldamisest järgmisel aadressil:

European Commission  
Directorate-General for Fisheries and Maritime Affairs  
DG FISH-D3 (Legal issues)  
rue Joseph II, 99  
B-1049 Brussels  
Fax: (32-2) 295 19 42  
E-mail: fish-aidesdetat@ec.europa.eu

Tekst avaldatakse ka veebilehel:

[http://ec.europa.eu/fisheries/legislation/state\\_aid\\_en.htm](http://ec.europa.eu/fisheries/legislation/state_aid_en.htm)

**Eelnõu määrus mis käsitleb eü asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist vähese tähtsusega abi suhtes kalandussektoris ja millega muudetakse määrust (EÜ) nr 1860/2004**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 7. mai 1998. aasta määrust (EÜ) nr 994/98, milles käsitletakse Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 92 ja 93 kohaldamist teatavate horisontaalse riigiabi liikide suhtes, <sup>(1)</sup> eriti selle artikli 2 lõiget 1,

olles avaldanud käesoleva määruse eelnõu, <sup>(2)</sup>

olles pidanud nõu riigiabi nõuandekomiteega

ning arvestades järgmist:

- (1) Määrusega (EÜ) nr 994/98 volitatakse komisjoni kehtestama määrusega piirmäär, millest väiksemaid abimeetmeid ei loeta asutamislepingu artikli 87 lõike 1 kõikidele tingimustele vastavaks ja seetõttu ei kohaldata nende suhtes asutamislepingu artikli 88 lõikes 3 sätestatud teatamismenetlust.
- (2) Nimetatud määruse alusel võttis komisjon 12. jaanuaril 2001 vastu määruse (EÜ) nr 69/2001, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist vähese tähtsusega abi suhtes, <sup>(3)</sup> millega kehtestati ühele abisaajale kolme aasta jooksul antava vähese tähtsusega abi ülemmääraks 100 000 eurot. Algselt ei kohaldata kõnealust määrust põllumajandus-, kalandus-, akvakultuuri- ja transpordisektorile nimetatud sektorites kehtivate erieeskirjade tõttu.
- (3) Põllumajandus- ja kalandussektorile kehtestati komisjoni 6. oktoobri 2004. aasta määrusega (EÜ) nr 1860/2004 (mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist vähese tähtsusega abi suhtes põllumajandus- ja kalandussektoris) <sup>(4)</sup> eriline vähese tähtsusega abi ülemmäär: kolme aasta jooksul ühele abisaajale 3 000 eurot, sest komisjoni kogemuste põhjal võis kinnitada, et nendes sektorites antud väga väikesed abisummad ei vasta asutamislepingu artikli 87 lõike 1 kriteeriumidele, kui on täidetud teatavad tingimused. Sellise juhtumiga on tegemist siis, kui üksiktootjatele antud abisummad jäävad väikesteks ning ka neile sektoritele antava abi kogusumma ei ületa väikest protsenti toodangu väärtusest.

<sup>(1)</sup> EÜT L 142, 14.5.1998, lk 1.

<sup>(2)</sup> ELT C ...

<sup>(3)</sup> EÜT L 10, 13.1.2001, lk 30.

<sup>(4)</sup> 6. oktoobri 2004. aasta määrus (EÜ) nr 1860/2004, mis käsitleb EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist vähese tähtsusega abi suhtes põllumajandus- ja kalandussektoris, ELT L 325, 28.10.2004, lk 4.



- (4) Muutunud majandusliku olukorra tõttu ja pidades silmas kehtivate vähese tähtsusega abi eeskirjade rakendamisel saadud kogemust, peeti vajalikuks muuta eespool nimetatud eeskirju. Seetõttu tehti hiljuti ettepanek suurendada määrusega (EÜ) nr 69/2001 kehtestatud üldise vähese tähtsusega abi ülemmäära 100 000 eurolt 200 000 eurole, lisada nimetatud määruse reguleerimisalasse transpordisektor ning laiendada kõnealuse määruse kohaldamisala, nii et see hõlmaks ka põllumajandustoodete töötlemist ja turustamist.
- (5) Hiljuti saadud kogemus seoses riigiabi eeskirjade kohaldamisega kalandussektoris, eriti seoses määruses (EÜ) nr 1860/2004 kehtestatud vähese tähtsusega abi ülemmäära ning riigiabi kontrollimist kalandus- ja akvakultuurisektoris käsitlevate suuniste <sup>(1)</sup> kohaldamisega näitas, et vähese tähtsusega abist tulenev konkurentsi moonutamise oht on väiksem kui 2004. aastal ennustati.
- (6) Käesoleva määrusega ei tohiks vabastada ekspordiabi ega abi, millega eelistatakse kodumaiseid kaupu importtoodetele. Lisaks otsustas Euroopa Kohus oma 19. septembri 2002. aasta otsuses, et kui ühendus on välja andnud õigusakti, millega kehtestatakse ühine turukorraldus teatavas põllumajandussektoris, on liikmesriigid kohustatud hoiduma mis tahes meetmetest, mis seda korraldust kahjustavad või millega luuakse sellest erandeid. <sup>(2)</sup> Sama põhimõtte kehtib ka kalandussektoris. Seetõttu ei tohiks käesolevat määrust kohaldada sellise abi suhtes, mille suurus on kindlaks määratud turule viidud toodete koguse või hinna alusel. Samuti ei tohiks käesolevat määrust kohaldada abi suhtes, millega rahastatakse jaotusvõrgu loomist ja tegutsemist mõnes teises ühenduse liikmesriigis. Abi, millega kaetakse messidel osalemise kulud või uue või juba olemasoleva toote uuele turule viimiseks vajalike uuringute või nõustamisteenuste kulud, ei loeta üldjuhul ekspordiabiks.
- (7) Komisjoni kogemuse põhjal võib järeldada, et kalandussektori ettevõtjatele antav abi, mis ei ületa mis tahes kolmeaastase ajavahemiku jooksul 30 000 eurot ühe abisaaja kohta, ei mõjuta liikmesriikide vahelist kaubandust ega moonuta ega ähvarda moonutada konkurentsi, kui kõikidele kalandussektori ettevõtjatele antava abi kogusumma on kolme aasta jooksul väiksem kui ülemmäär, mis on ligikaudu 2,5 % aastast kalandustoodangust ning seetõttu ei kohaldata kõnealuse abi suhtes asutamislepingu artikli 87 lõiget 1. Seoses sellega käsitletakse aastana asjaomases liikmesriigis eelarve koostamiseks kasutatavat eelarveaastat. Kõnealust kolmeaastast ajavahemikku tuleks hinnata vastavalt hetkeolukorrale, see tähendab, et iga kord, kui antakse vähese tähtsusega abi, tuleb kindlaks teha jooksva eelarveaasta ja eelmise kahe eelarveaasta jooksul antud vähese tähtsusega abi kogusumma.
- (8) Vastavalt asutamislepingu artikli 87 lõikes 1 sätestatud abi andmise põhimõtetele tuleks vähese tähtsusega abi andmise ajana käsitada aega, millal abisaajal tekib vastavalt riigis kehtivale korrale seaduslik õigus sellist abi saada. Vähese tähtsusega abi eeskiri ei piira ettevõtjate võimalust saada nii komisjoni heakskiidetud riigiabi kui ka grupierandimäärusega sätestatud riigiabi.
- (9) Ühise kalanduspoliitika eesmärke arvestades ei tohiks käesoleva määruse reguleerimisalasse kuuluda abi püügivõimsuse suurendamiseks ega kalalaevade ehitamiseks ja ostmiseks antud abi, välja arvatud abi peateki ajakohastamiseks, millele on viidatud nõukogu 20. detsembri 2002. aasta määruse (EÜ) nr 2371/2002 (ühisele kalanduspoliitikale vastava kalavarude kaitse ja säästva kasutamise kohta) artiklis 11. <sup>(3)</sup>
- (10) Läbipaistvuse, võrdse kohtlemise ja vähese tähtsusega abi ülemmäära õige kohaldamise huvides peaksid liikmesriigid kasutama ühte ja sama arvutusmeetodit. Kõnealuse arvutamise hõlbustamiseks ja kooskõlas määrusega (EÜ) nr 69/2001 tuleks abisummad, mida ei anta rahas, arvestada ümber nende brutotoetusekvivalendiks. [Lisaks tuleks käesolevat määrust tõhusa järelevalve tagamiseks

<sup>(1)</sup> ELT C 229, 14.9.2004, lk 5.

<sup>(2)</sup> Kohtuasi C-113/2000 Hispaania vs komisjon, [2002] EKL 2002 I-7601, punkt 73.

<sup>(3)</sup> Määrus (EÜ) nr 2371/2002 (EÜT L 358, 31.12.2002, lk 59).

kohaldada üksnes läbipaistvate abimeetmete suhtes, see tähendab abimeetmete suhtes, mille summa on teada]. Läbipaistva abi, välja arvatud mitmes osas makstava abi, toetusekvivalendi arvutamiseks tuleb kasutada abi andmise ajal kehtivaid turuintressimäärasid. Riigiabi käsitlevate eeskirjade ühtseks, läbipaistvaks ja hõlpsaks kohaldamiseks tuleks käesoleva määruse kohaldamisel kasutada turumäärasid viitemääradena. Viitemääradena tuleks kasutada määrasid, mille komisjon erapooletul alusel korrapäraselt kinnitab ja mis avaldatakse Euroopa Liidu Teatajas ja Internetis.

- (11) Komisjoni kohustus on tagada riigiabi käsitlevate eeskirjade täitmine, eelkõige see, et vähese tähtsusega abi eeskirjade alusel antav abi oleks nende eeskirjade tingimustega kooskõlas. Asutamislepingu artiklis 10 sätestatud koostööpõhimõtte kohaselt peaksid liikmesriigid selle ülesande täitmisele kaasa aitama ja looma mehhanismi, millega tagatakse, et vähese tähtsuse eeskirjade alusel ühele abisaajale kolme aasta jooksul antava abi kogusumma ei ületa 30 000 eurot ja koguabi summa kolme aasta jooksul ei ületa liikmesriigi kalandustoodangu väärtuse alusel komisjoni kehtestatud üldist ülemmäära. Selleks peaksid liikmesriigid vähese tähtsusega abi andmisel teatama asjaomasele ettevõttele abi vähesest tähtsusest, saama täieliku teabe viimase kolme eelarveaasta jooksul saadud muu vähese tähtsusega abi kohta ja hoolikalt jälgima, et uue vähese tähtsusega abi andmisel ei ületataks vähese tähtsusega abi ülemmäärasid. Selle asemel võib ülemmäärade järgimist tagada keskregistri abil.
- (12) Selguse huvides ja arvestades, et vähese tähtsusega abi ülemmäär kalandussektoris erineb vähese tähtsusega abi ülemmäärast põllumajandussektoris, tuleks vastu võtta erimäärus, mida kohaldatakse vaid kalandussektori suhtes, ja muuta vastavalt sellele määrust (EÜ) nr 1860/2004.
- (13) Pidades silmas komisjoni kogemusi, eriti seda, kui tihti on tavaliselt vaja uuesti läbi vaadata riigiabi põhimõtted, ning võttes arvesse määruse (EÜ) nr 69/2001 ja määruse (EÜ) nr 1860/2004 kohaldamisperioodi, on asjakohane piirata käesoleva määruse kehtivusaega, nii et see kehtib 31. detsembrini 2013. Kui käesoleva määruse kehtivusaeg lõpeb ja seda ei pikendata, peab liikmesriikidele jääma käesoleva määrusega hõlmatud abi osas kuuekuuline kohanemisaeg. Õiguskindluse huvides on asjakohane selgitada enne käesoleva määruse jõustumist selle mõju juba antud abile.

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

#### *Artikkel 1*

#### **Reguleerimisala**

Käesolevat määrust kohaldatakse kalandussektori ettevõtetele antava abi suhtes, välja arvatud järgmise suhtes:

- a) abi, mille summa on kindlaks määratud turule viidud toodangu hinna või koguse alusel;
- b) abi ekspordiga seotud tegevuseks, nimelt ekspordimahuga otseselt seotud abi ning abi, mille andmise tingimus on kodumaiste toodete eelistamine importtoodetele;
- c) abi jaotusvõrgu loomiseks ja tegevuseks või muude jooksvate kulude katmiseks, mis on seotud liikmesriikide ekspordialase tegevusega;
- d) abi, millega suurendatakse püügivõimsust, mida väljendatakse tonnaazis või võimsuses, nagu on määratletud nõukogu määruse (EÜ) nr 2371/2002 artikli 3 lõikes n, välja arvatud abi peateki ajakohastamiseks, millele on viidatud sama määruse artikli 11 lõikes 5;
- e) abi kalalaevalde ostmiseks või ehitamiseks.

## Artikkel 2

### Mõisted

1. Käesolevas määruses kasutatakse järgmisi mõisteid:
  - a) *kalandussektori ettevõtted* — kalandustoodete tootmise, töötlemise ja turustamisega tegelevad ettevõtted;
  - b) *kalandustooted* — nõukogu määruse (EÜ) nr 104/2000<sup>(1)</sup> artiklis 1 määratletud tooted;
  - c) *töötlemine ja turustamine* — kõik toimingud, kaasa arvatud käitlemine, töötlemine, tootmine ja turustamine alates lossimisest või püügist kuni lõpptooteni.
2. [Käesolevat määrust kohaldatakse üksnes niisuguse toetusena antava abi ja abi muude liikide suhtes, mille brutotoetusekvivalenti on võimalik juba eelnevalt täpselt välja arvutada, ilma et oleks vaja läbi viia riskihinnangut.

Abi, mida ohustavad laenud, tagatised, riskikapitaliga seotud meetmed ja kapitalisüstid, ei käsitata vähese tähtsusega abina, välja arvatud juhul kui kõnealuste tehingute koguväärtus ei ületa artikli 3 lõikega 2 kehtestatud ülemmäära.]

## Artikkel 3

### Vähese tähtsusega abi

1. Kui abimeetmed vastavad lõigete 2 ja 3 tingimustele, ei loeta neid asutamislepingu artikli 87 lõike 1 kõikidele tingimustele vastavaks ja seetõttu vabastatakse need asutamislepingu artikli 88 lõike 3 kohasest teatamiskohustusest.
  2. Ühele ettevõtjale antava vähese tähtsusega abi kogusumma ei tohi kolme eelarveaasta jooksul ületada 30 000 eurot. Seda ülemmäära kohaldatakse sõltumata abi liigist ja eesmärgist. Nimetatud ajavahemik määratakse kindlaks asjaomases liikmesriigis kasutusel olevate eelarveaastate järgi.
- Kui abi kogusumma ületab eespool nimetatud ülemmäära, ei saa abi andmise ajal ega ka hiljem selle abi suhtes kohaldada käesolevast määrusest tulenevaid eelseid, isegi mitte selle osa suhtes, mis ei ületa ülemmäära.
- Mitmesugustele kalandussektori ettevõtjatele selliselt antud abi kumulatiivne summa ei tohi ületada liikmesriigi jaoks lisas mis tahes kolmeaastaseks ajavahemikuks sätestatud väärtust.
3. Lõikes 2 sätestatud ülemmäärasid väljendatakse rahalise toetusena. Kõik kasutatud arvud väljendavad brutomäärasid, see tähendab, et neist ei ole maha arvatud otseseid makse või muid kulusid. Kui abi antakse muus vormis kui toetus, on abi suuruseks abi brutotoetusekvivalent.

Mitmes osas makstava abi väärtus diskonteeritakse selle andmise aja väärtusele. Diskonteerimise ja brutotoetusekvivalenti arvutamise intressimäärana kasutatakse abi andmise ajal kehtinud viitemäära.

## Artikkel 4

### Kumuleerumine ja järelevalve

1. Kui liikmesriik kavatses anda ettevõtjale vähese tähtsusega abi, teatab ta ettevõtjale kirjalikult abi summa (brutotoetusekvivalentina) ja teavitab teda abi vähesest tähtsusest, viidates selgesõnaliselt käesolevale määrusele ja esitades määruse pealkirja ja viite määruse avaldamise kohta Euroopa Liidu Teatajas. Liikmesriik taotleb asjaomaselt ettevõtjalt kirjaliku kinnituse mis tahes muu vähese tähtsusega abi [või muu riigiabi] kohta, mida ettevõtja on saanud kahe eelneva eelarveaasta jooksul.

<sup>(1)</sup> EÜT L 17, 21.1.2000, lk 22.

Liikmesriik võib anda uue vähese tähtsusega abi alles seejärel, kui ta on kindlaks teinud, et kolmeaastase ajavahemiku jooksul saadud vähese tähtsusega abi kogusumma ei ületa selle abi andmise tulemusel artikli 3 lõikes 2 sätestatud ülemmäärasid.

2. Kui liikmesriik on asutanud kalanduse vähese tähtsusega abi keskregistri, mis sisaldab täielikku teavet selle liikmesriigi ametiasutuste antud vähese tähtsusega abi kohta, ei kohaldata lõike 1 esimeses lõigus sisalduvat nõuet pärast seda, kui register hõlmab kolme eelarveaasta pikkust ajavahemikku.

3. Liikmesriigid registreerivad ja võtavad kokku kõik andmed, mis käsitlevad käesoleva määruse kohaldamist. Need andmed sisaldavad kogu teavet, mida on vaja tõendamaks, et käesoleva määruse tingimused on täidetud. Vähese tähtsusega üksiktoetust käsitlevaid dokumente säilitatakse 10 eelarveaasta jooksul alates abi andmise päevast. Vähese tähtsusega abi kava käsitlevaid dokumente säilitatakse 10 aastat alates päevast, mil anti selle kava alusel viimane üksiktoetus.

Liikmesriik esitab komisjonile viimase kirjaliku taotluse korral 20 tööpäeva või taotluses sisalduva pikema tähtaja jooksul kogu teabe, mida komisjon peab vajalikuks, et teha kindlaks, kas käesoleva määruse tingimused on täidetud, eelkõige ühe ettevõtja vähese tähtsusega abi kogusumma ja asjaomase liikmesriigi kalandussektori vähese tähtsusega abi kogusumma suhtes.

#### Artikkel 5

### Üleminekusätted

1. Käesolevat määrust kohaldatakse ka enne selle jõustumist antud abi suhtes, kui see abi vastab kõigile käesoleva määruse artiklites 1, 2, 3 ja 4 sätestatud tingimustele. Kui abi ei vasta kõnealustele tingimustele, hindab komisjon seda asjakohaste raamistike, suuniste, teadete ja teatiste alusel.

2. Vähese tähtsusega abi, mida anti ajavahemikus alates 1. jaanuarist 2005 kuni hetkeni, mil käesoleva määruse jõustumisest möödus kuus kuud, ja mis vastab määruse (EÜ) nr 1860/2004 tingimustele, mida kohaldatai kalandussektori suhtes enne käesoleva määruse jõustumist, ei loeta asutamislepingu artikli 87 lõike 1 kõikidele tingimustele vastavaks ja seetõttu vabastatakse see asutamislepingu artikli 88 lõike 3 kohasest teatamiskohustusest.

3. Käesoleva määruse tingimustele vastavat abi võib õiguspäraselt anda kuue kuu jooksul pärast määruse kehtivusaja lõppu.

#### Artikkel 6

### Muutmine

Määrust (EÜ) nr 1860/2004 muudetakse järgmiselt:

- a) Pealkirjas asendatakse sõnad "- ja kalandussektoris" sõnaga "sektoris".
- b) Artiklis 1 asendatakse sõnad "põllumajandus- ja kalandussektori" sõnaga "põllumajandussektori".
- c) Artiklit 2 muudetakse järgmiselt:
  - i) punktis 2 asendatakse sõnad "välja arvatud käesoleva artikli punktis 5 määratletud kalandustooted" sõnadega "välja arvatud nõukogu määruse (EÜ) nr 104/2000<sup>(10)</sup> artiklis 1 määratletud kalandustooted";
  - ii) punktid 4, 5 ja 6 jäetakse välja.
- d) Artikli 3 lõikes 2 jäetakse välja kolmas lõik.
- e) Artikli 4 lõikes 2 jäetakse välja sõnad "ja kalanduse".
- f) Artikli 4 lõike 3 teises lõigus jäetakse välja sõnad "või kalandus".
- g) II lisa jäetakse välja.

*Artikkel 7***Jõustumine ja kohaldatavus**

Käesolev määrus jõustub seitsmendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Artiklid 1–5 kaotavad kehtivuse 31. detsembril 2013.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, [...]

*Komisjoni nimel*

*Komisjoni liige*

[...]

---

## LISA

## Artikli 3 lõikes 2 osutatud kumulatiivsed abisummad kalandusele liikmesriikide kaupa

BE	11 407 500 EUR
DK	52 845 000 EUR
DE	60 725 000 EUR
EL	16 969 475 EUR
ES	127 267 500 EUR
FR	92 277 500 EUR
IE	16 200 000 EUR
IT	78 445 000 EUR
LU	0 EUR
NL	29 567 500 EUR
AT	928 333 EUR
PT	22 527 500 EUR
FI	3 835 000 EUR
SE	12 982 500 EUR
UK	105 432 500 EUR
CZ	1 410 000 EUR
EE	3 395 000 EUR
CY	1 025 000 EUR
LV	4 252 500 EUR
LT	7 550 000 EUR
HU	1 201 500 EUR
MT	175 000 EUR
PL	13 767 500 EUR
SI	182 500 EUR
SK	717 500 EUR

**Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine  
Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid**

(2006/C 276/08)

(EMPs kohaldatav tekst)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	25.1.2006
Abi nr	N 174/05
Liikmesriik	Hispaania
Nimetus	Keskkonna ning teadus- ja arendustegevuse abikava Astuuria autonoomse piirkonna söekaevandusettevõtetele
Õiguslik alus	Solicitud de ayuda, publicada anualmente por la Consejería de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno del Principado de Asturias
Eesmärk	Toetada projekte, mis seonduvad teadusuuringute ja tehnoloogia arendusega ning keskkonnakaitsega, põhieesmärk on ohutuse suurendamine
Eelarve	1 100 000 EUR aastas
Abi osatähtsus	Üksiktoetus ei tohi ületada 300 000 EUR
Kestus	2005-2007

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

—

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	22.9.2006
Abi number	N 234/06
Liikmesriik	Ungari
Nimetus	Az E85 bioüzemanyag jövedékiadó-kedvezménye
Õiguslik alus	A jövedéki adóról és a jövedéki termékek forgalmazásának különös szabályairól szóló 2003. évi CXXVII. törvény módosítása
Meetme liik	abikava
Eesmärk	keskkonnakaitse
Abi vorm	aktsiisimaksu vähendamine
Eelarve	Aastas: 440 miljonit HUF; Kokku: 2640 miljonit HUF
Kestus	1.1.2007-31.12.2012
Majandusharud	biokütuse tootmine
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress	Pénzügyminisztérium József Nádor tér 2-4. H-1051 Budapest
Muu teave	liikmesriik on kohustatud esitama komisjonile aastaaruanded

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

—

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	22.6.2006
Abi nr	N 296/06
Liikmesriik	Prantsusmaa
Piirkond	Guadeloupe
Nimetus	Muudatused 2004. aastal loodud sotsiaalabi kavas Guadeloupe'i ja Prantsusmaa vaheliste lennuliinide teatavate kategooriate reisijatele (N 385/2004)
Õiguslik alus	Article 60 de la loi n° 2003-660 du 21 juillet 2003 de programme pour l'outre-mer
Eesmärk	Sotsiaalabi kava — Õhustransport
Eelarve	Ei mõjuta hinnanguliselt ligikaudu 6 miljoni eurost aastaeelarvet
Kestus	10 aastat

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	4.7.2006
Abi nr	N 390/05
Liikmesriik	Belgia
Nimetus	Ümberlaadimiskeskuste ehitamine Lanaken-Maastrichti raudteeliinil
Õiguslik alus	Besluit van 15 december 2004 Euregio Benelux Middengebied, Besluit 11 juni 2004 Vlaamse regering. Décision du 15 décembre 2004 Euregio Benelux Middengebied, Décision du 11 juin 2004 gouvernement flamand
Eesmärk	Piiriülese kaubaveo edendamine
Eelarve	5,9 miljonit EUR

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	16.5.2006
Abi nr	N 408/05
Liikmesriik	Soome
Nimetus	Soomes kehtivate merelastiveo abisüsteemide muudatused
Õiguslik alus	Laki ulkomaanliikenteen kaupa-alusluettelosta annetun lain muuttamisesta — Annettu Naantalissa 15 päivänä heinäkuuta 2005
Eesmärk	Laevastiku konkurentsivõime säilitamine ja merelaevanduse toetamine (ühenduse meremeeste tööhõive, merenduslase oskusteabe säilitamine ühenduses ning merenduslaste oskuste arendamine ja meresõiduohutuse parandamine)
Eelarve	900 000 EUR aastas (teatatud meetmete hinnanguline mõju)
Kestus	Kümme aastat

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)



Otsuse vastuvõtmise kuupäev	15.6.2006
Abi nr	N 506/05
Liikmesriik	Itaalia
Nimetus	CIBA Specialità chimiche (Sasso Marconi)
Õiguslik alus	Decisione della Giunta Regionale n. 1002 del 22 aprile 2004 concernente la legge regionale n. 18/2003
Meetme liik	Individuaalne abi
Eesmärk	Keskkonnakaitse
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: —; Kavandatud abi kogusumma: 880 000 EUR
Abi osatähtsus	25 %
Kestus	1 Juuni 2006 — 30 Juuni 2008
Majandusharud	Tööstus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

---